

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Колумбии о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Колумбии, в дальнейшем именуемые Сторонами,

стремясь к укреплению отношений дружбы, росту взаимопонимания и доверия между народами двух стран,

желая расширить культурные связи между двумя странами в области культуры, искусства, науки, образования, кино, средств массовой информации, спорта, молодежных обменов и туризма,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать всестороннее сотрудничество в области культуры, науки и образования в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Каждая из Сторон будет прилагать усилия для популяризации художественных и культурных ценностей другой Стороны, поощряя соответствующие государственные, общественные и частные инициативы.

Статья 3

Стороны будут поощрять на условиях взаимности установление прямых контактов в области культуры, оказывать содействие в осуществлении гастролей профессиональных оперных, театральных, музыкальных и других художественных коллективов и отдельных солистов.

Статья 4

Стороны будут своевременно информировать друг друга о международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях в области культуры и искусства, которые проводятся в их странах.

Статья 5

Стороны будут содействовать сотрудничеству между государственными музеями, библиотеками, архивами, принимая меры к обеспечению адекватных гарантий при проведении мероприятий, связанных с перемещением и экспозицией культурных ценностей.

Стороны будут содействовать непосредственному сотрудничеству между национальными библиотеками, особенно по вопросам доступа к материалам по российской и колумбийской тематике.

Статья 6

Стороны будут поощрять развитие прямых контактов и сотрудничество между учреждениями культуры, творческими союзами, ассоциациями, фондами и другими культурными и учебными организациями двух стран на основе подписания ими протоколов, программ или других рабочих документов.

Статья 7

Стороны будут содействовать взаимному изучению опыта в области культуры, искусства и литературы, осуществляемому путем организации конференций, симпозиумов и других научных форумов, а также посредством обмена специалистами и осуществления совместной научно-исследовательской деятельности.

Статья 8

Стороны будут принимать в соответствии с нормами международного права и национального законодательства меры по предотвращению незаконных вывоза, ввоза и передачи права собственности на культурные ценности каждой из стран; обеспечивать взаимодействие компетентных государственных органов Российской Федерации и Республики Колумбии в обмене информацией и принятии мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности, возвращением их при незаконном вывозе и ввозе на территории обоих государств.

Статья 9

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области кинематографии и способствовать популяризации киноискусства своих стран, осуществляемой путем обмена фильмами на коммерческой и некоммерческой основе. Они будут поощрять встречи между деятелями кино и специалистами в области кинематографии.

Статья 10

Стороны будут поощрять сотрудничество в области средств массовой информации, осуществляемое, в частности, путем заключения прямых соглашений между соответствующими учреждениями и профессиональными организациями, совместного производства печатной и аудиовизуальной продукции, обмена специалистами, организации выставок и ярмарок.

Стороны будут поддерживать сотрудничество между колумбийскими и российскими национальными телерадиокомпаниями, формы и условия которого могут быть оговорены в прямых соглашениях между ними.

Статья 11

Стороны будут поощрять сотрудничество в сфере охраны авторских и смежных прав. Порядок и условия такого сотрудничества будут определяться отдельными соглашениями между Сторонами.

Статья 12

Стороны будут оказывать содействие учреждению и деятельности информационно-культурных центров обеих стран в Российской Федерации и Республике Колумбии соответственно на условиях взаимности.

Статья 13

Стороны будут содействовать сотрудничеству между архивными учреждениями обеих стран, осуществляемому посредством обмена специалистами и оказания технической помощи в сохранении архивных материалов, включая микрофильмирование архивных документов.

Статья 14

Стороны будут развивать сотрудничество в области науки на основе прямых соглашений между соответствующими организациями и ведомствами.

Статья 15

Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного сотрудничества между Российской академией наук и Колумбийским институтом научных исследований им. Франсиско Хосе де Кальдас — КОЛСИЕНСИ-АС.

Статья 16

Стороны будут содействовать сотрудничеству и обмену опытом в области образования путем предоставления стипендий в областях, представляющих взаимный интерес, поощряя обмен специалистами, научными работниками, преподавателями, студентами и учащимися, развитие прямых связей между образовательными учреждениями, организациями науки, культуры, искусства и спорта, взаимодействие в области профессиональной подготовки и переподготовки кадров.

Статья 17

Стороны будут поощрять сотрудничество в преподавании и распространении языков обеих стран в системе образования всех уровней, включая центры обучения взрослых, осуществляемое, в частности, путем:

- подбора и направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;

- предоставления учебников и учебных пособий, а также взаимодействия при разработке учебников;

- участия преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой Стороной;

- обмена опытом в области современных технологий преподавания иностранных языков;

- использования возможностей радио и телевидения для распространения языка другой страны;

- обучения переводчиков художественной литературы;

- обмена учеными, преподавателями, аспирантами, студентами, учащимися с целью углубления их языковых знаний и проведения исследований в области языковедения.

Статья 18

Стороны будут содействовать взаимному признанию документов об образовании, ученых степеней и званий и в этой связи проведут переговоры с целью заключения соглашения в данной области.

Статья 19

Стороны будут поощрять сотрудничество между организациями и объединениями молодежи, а также прямые контакты между молодыми людьми обеих стран.

Статья 20

Стороны будут осуществлять сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки на основе прямых соглашений между соответствующими организациями и учреждениями.

Статья 21

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физкультуры и спорта, а также поощрять прямые связи между спортсменами, тренерами, спортивными организациями и командами своих стран.

Статья 22

Стороны будут содействовать развитию туристических обменов с целью взаимного ознакомления и популяризации культуры обеих стран.

Статья 23

Стороны будут обеспечивать периодическое подписание программ в области культуры, науки и образования, в которых будут оговариваться конкретные мероприятия, а также финансовые и другие условия их осуществления.

С этой целью будет образована Смешанная Российско-Колумбийская комиссия по сотрудничеству в области культуры, науки и образования, которая будет поочередно собираться в Москве и Боготе. Координация деятельности Смешанной комиссии и подписание согласованных программ обменов возлагаются на Министерство иностранных дел Российской Федерации и Министерство иностранных дел Республики Колумбии.

Статья 24

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут разрешаться по взаимной договоренности Сторон или в соответствии с процедурами, предусмотренными международным правом, для мирного разрешения споров.

Статья 25

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения утрачивает силу в отношениях между Российской Федерацией и Республикой Колумбией Соглашение о культурном и научном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Колумбией от 3 августа 1970 года. Прекращение его действия не затрагивает осуществленные начатых до этого на его основе программ и проектов.

Статья 26

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты последнего уведомления о выполнении каждой Стороной внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу*.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего срока о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществление начатых до этого на его основе программ и проектов.

Совершено в г. Боготе 26 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Погнису)

* Соглашение вступило в силу 17 ноября 2000 г.